

O Dea che tra le selve

Risonanza di eco

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Concerti, il secondo libro (Gardano press, Venice, 1587)

Canto I
 O De - a che tra le sel - v'a chi ti chia-ma Ri-spon - di, Ri-spon-di

Alto I
 O De - a che tra le sel - v'a chi ti chia-ma Ri-spon - di, Ri-spon - di in

Tenore I
 O De - a che tra le sel - v'a chi ti chia-ma Ri-spon - di, Ri-spon - di in

Basso I
 O De - a che tra le sel - v'a chi ti chia-ma Ri-spon - di in

Canto II
 Alto II
 Tenore II
 Basso II

in vo-ce col-ma di de-si - o, Deh dim-mi, Deh dim-mi, co-m'u-mi - li-ar pos - s'i-o L'al - te-ra Nin - fa che mia

vo-ce col - ma di de - si - o, Deh dim-mi, Deh dim-mi, co-m'u-mi - li-ar pos - s'i-o L'al-te-ra Nin - fa che mia

vo-ce col - ma di de-si - o, Deh dim-mi, Deh dim-mi, co-m'u-mi - li-ar pos - s'i-o L'al-te-ra Nin - fa che mia

vo-ce col - ma di de - si - o, Deh dim-mi, Deh dim-mi, co-m'u-mi - li-ar pos - s'i-o L'al - te-ra Nin - fa che mia

15

mor-te bra-ma? A-mo mi-se-ro ed a-mo un vi-vo sco - glio Ch'al-l'on-da del mio pian - to più s'in-du -
 mor-te bra-ma? A-mo mi-se-ro ed a-mo un vi-vo sco - glio Ch'al-l'on-da del mio pian-to più s'in - du -
 mor-te bra-ma? A-mo mi-se-ro ed a-mo un vi-vo sco - gli - o Ch'al-l'on-da del mio pian - to più s'in-du -
 mor-te bra-ma? A-mo mi-se-ro ed a-mo un vi-vo sco - glio Ch'al-l'on-da del mio pian - to più s'in-du -
 A-ma.
 A-ma.
 A-ma.
 A-ma.

20

25

- ra. Co-me du-rar po-trò, las - so, se tan-to Ha in o-dio me, quan-to for - se a-ma al-tru-i?
 - ra. Co-me du-rar po-trò, las - so, se tan - to Ha in o-dio me, quan-to for - se a-ma al - tru-i?
 - ra. Co-me du-rar po-trò, las-so, se tan - to Ha in o-dio me, quan-to for - se a-ma al - tru-i?
 - ra. Co-me du-rar po-trò, las - so, se tan - to Ha in o-dio me, quan-to for - se a-ma al - tru-i?
 Du - - ra.
 Du - - ra.
 Du - - ra.
 Du - - ra.

30

Che vo-c'è que - sta, ohi-mè, ohi-mè, mi bia-sm'o spre - gi O pur duol - ti che'l ver for-se ce-le - bro?

Che vo-c'è que - sta, ohi-mè, ohi-mè, mi bia-sm'o spre - gi O pur duol - ti che'l ver for-se ce-le - bro?

Che vo-c'è que - sta, ohi-mè, ohi-mè, mi bia-sm'o spre - gi O pur duol - ti che'l ver for-se ce-le - bro?

Che vo-c'è que - sta, ohi-mè, ohi-mè, mi bia-sm'o spre - gi O pur duol - ti che'l ver for-se ce-le - bro?

Hu - i.

Hu - i.

Hu - i.

Hu - i.

35

E - bro a tor-to mi chia-mi e'l ver___ mi va - glia: Non fu sem-pre ver me cru-del e fe - ra?

E - bro a tor-to mi chia-mi e'l ver___ mi va - glia: Non fu sem-pre ver me cru-del e fe - ra?

E - bro a tor-to mi chia-mi e'l ver___ mi va - glia: Non fu sem-pre ver me cru-del e fe - ra?

E - bro a tor-to mi chia-mi e'l ver___ mi va - glia: Non fu sem-pre ver me cru-del e fe - ra?

E - bro.

E - bro.

E - bro.

E - bro.

40

E s'e-ra, or quan-d'ha mai de-po-sto il ge-lo Di cru-del-tà ch'in lei si nu-tre, ch'in lei si nu-tr'an-co-ra?

E s'e-ra, or quan-d'ha mai de-po-sto il ge-lo Di cru-del-tà ch'in lei si nu-tr'an-co-ra?

E s'e-ra, or quan-d'ha mai de-po-sto il ge-lo Di cru-del-tà ch'in lei si nu-tre, ch'in lei si nu-tr'an-co-ra?

E s'e-ra, or quan-d'ha mai de-po-sto il ge-lo Di cru-del-tà ch'in lei si nu-tr'an-co-ra?

E - ra. O-ra.

E - ra. O-ra.

E - ra. O-ra.

E - ra. O-ra.

45

Dun-que i' chieg-gio per-do-no e pre-go le-i, e pre-go le-i Ch'a dar-m'a-i-ta in tan-to duol non tar-de.

Dun-que i' chieg-gio per-do-no e pre-go le-i, e pre-go le-i Ch'a dar-m'a-i-ta in tan-to duol non tar-de.

Dun-que i' chieg-gio per-do-no e pre-go le-i, e pre-go le-i Ch'a dar-m'a-i-ta in tan-to duol non tar-de.

Dun-que i' chieg-gio per-do-no e pre-go le-i Ch'a dar-m'a-i-ta in tan-to duol non tar-de.

Ar-de.

Ar-de.

Ar-de.

Ar-de.

50

O ar-dor fe-li - ce, o for-tu-na-ti a-man - ti Lie-ti in ter-ra vi-viam poi-ch'al ciel pia-ce: E tu,

O ar-dor fe-li - ce, o for-tu-na-ti a-man - ti Lie-ti in ter-ra vi-viam poi-ch'al ciel pia-ce: E tu,

O ar-dor fe-li - ce, o for-tu-na-ti a-man - ti Lie-ti in ter-ra vi-viam poi-ch'al ciel pia-ce: E tu,

O ar-dor fe-li - ce, o for-tu-na-ti a-man - ti Lie-ti in ter-ra vi-viam poi-ch'al ciel pia-ce: E tu,

O ar-dor fe - li - ce, o for-tu-na-ti a-man-ti Lie-ti in ter-ra vi-viam poi-ch'al ciel pia-ce E

O ar-dor fe - li - ce, o for-tu-na-ti a-man-ti Lie-ti in ter-ra vi-viam poi-ch'al ciel pia-ce E

O ar-dor fe - li - ce, o for-tu-na-ti a-man-ti Lie-ti in ter-ra vi-viam poi-ch'al ciel pia-ce E

O ar-dor fe - li - ce, o for-tu-na-ti a-man-ti Lie-ti in ter-ra vi-viam poi-ch'al ciel pia-ce E

60

E tu, spir - to gen-til, ri-man-ti in pa - ce, ri-man-ti in pa - ce, E tu, E

E tu, spir - to gen-til, ri-man-ti in pa - ce, ri-man-ti in pa - ce, E tu, E

E tu, spir - to gen-til, ri-man-ti in pa - ce, ri-man-ti in pa - ce, E tu, E

E tu, spir - to gen-til, ri-man-ti in pa - ce, ri-man-ti in pa - ce, E tu, E

tu, E tu, spir - to gen-til, ri-man-ti in pa - ce, ri-man-ti in pa - ce, E tu,

tu, E tu, spir - to gen-til, ri-man-ti in pa - ce, ri-man-ti in pa - ce, E tu,

tu, E tu, spir - to gen-til, ri-man-ti in pa - ce, ri-man-ti in pa - ce, E tu,

tu, E tu, spir - to gen-til, ri-man-ti in pa - ce, ri-man-ti in pa - ce, E tu,

tu, spir - to gen - til, ri - man - ti in pa - ce, ri - man - ti in pa - ce, in pa - ce.

tu, spir - to gen - til, ri - man - ti in pa - ce, ri - man - ti in pa - ce, in pa - ce.

tu, spir - to gen - til, ri - man - ti in pa - ce, ri - man - ti in pa - ce, in pa - ce.

tu, spir - to gen - til, ri - man - ti in pa - ce, ri - man - ti in pa - ce, in pa - ce.

E tu, spir - to gen - til, ri - man - ti in pa - ce, ri - man - ti in pa - ce, in pa - ce.

E tu, spir - to gen - til, ri - man - ti in pa - ce, ri - man - ti in pa - ce, in pa - ce.

E tu, spir - to gen - til, ri - man - ti in pa - ce, ri - man - ti in pa - ce, in pa - ce.

E tu, spir - to gen - til, ri - man - ti in pa - ce, ri - man - ti in pa - ce, in pa - ce.

O Dea che tra le selve a chi ti chiama
rispondi in voce colma di desio,
deh dimmi com'umiliar poss'io
l'altera Ninfa che mia morte brama?

Ama!

Amo misero ed amo un vivo scoglio
ch'a l'onda del mio pianto più s'indura.

Dura!

Come durar potrò, lasso, se tanto
ha in odio me, quanto forse ama altrui?

Hui!

Che voce è questa, ohimè, mi biasm'o spreggi
o pur duolti che 'l ver forse celebroy?

Ebro!

Ebro a torto mi chiami e 'l ver mi vaglia:
non fu sempre ver me crudel e fera?

Era!

E s'era, or quand'ha mai deposto il gelo
di crudeltà ch'in lei si nutre ancora?

Ora!

Dunque i' chieggiò perdono e prego lei
ch'a darmi aita in tanto duol non tarde.

Arde!

O ardor felice, o fortunati amanti
lieti in terra viviam poiché al ciel piace:
E tu, spirto gentil, rimanti in pace.

O Goddess of the woods, thou who responds
to whoever calls to you with voice full of desire,
ah, tell me, how may I humble
the haughty Nymph who yearns for my death?

Love (her)!

I love--wretched one I be--and I love a living stone
which against the waves of my tears hardens further.

Endure!

How shall I endure, alas, if she so great
bears hate for me as much as she loves another?

Other!

What voice is this, alas, that blames or despises me
or does it yet grieve you that I worship the truth?

Drunkard!

A drunk, you wrongly call me, and the truth I seek:
was she not in truth always cruel and fierce to me?

She was!

And if she was, when has she set aside the frost
of cruelty that within her she natures still?

Now!

Then I beg pardon and pray that she
delays not to give me aid for so much torment.

She burns!

O happy flame of passion, o we fortunate lovers,
may we live happily on earth, as it pleases heaven:
And you, gentle spirit, remain in peace.

translation by editor